

THE WORLD OF PETER RABBIT

拼音版

城市鼠约翰尼

彼得兔经典故事集

【英】碧翠克斯·波特◎著绘
杨晴川◎译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

彼得兔经典故事集

The Tale of Johnny Town-Mouse

城市鼠约翰尼

[英] 碧翠克斯·波特◎著绘

杨晴川◎译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目(CIP)数据

城市鼠约翰尼 / (英) 波特著绘 ; 杨晴川译.

— 北京 : 北京联合出版公司, 2015. 8

(彼得兔经典故事集)

ISBN 978-7-5502-6008-5

I. ①城… II. ①波… ②杨… III. ①儿童文学—图画故事—英国—现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第197639号



城市鼠约翰尼

作 者: [英] 碧翠克斯·波特◎著绘 杨晴川◎译

责任编辑: 牛炜征 谢晗曦 特约编辑: 崔 旭

封面设计: 李倩倩 技术监制: 甘 果

出 版: 北京联合出版公司

地 址: 北京市西城区德外大街83号楼9层 邮编: 100088

印 制: 天津市豪迈印务有限公司

经 销: 新华书店

字 数: 35千

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 2

版 次: 2015年8月第1版

印 次: 2015年11月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5502-6008-5

定 价: 243.20元(全19册)

版权所有 侵权必究

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换 电话: (010) 64243832



chéng shì shǔ yuē hàn ní chū shēng zài chú guì li xiāng xia shǔ tí
城 市 鼠 约 翰 尼 出 生 在 橱 柜 里 。 乡 下 鼠 提
mǐ wēi lì chū shēng zài huā yuán lǐ
米 · 威 利 出 生 在 花 园 里 。

xiāng xia shǔ tí mǐ wēi lì yuán běn shēng huó zài nóng cūn zhǐ yīn
乡 下 鼠 提 米 · 威 利 原 本 生 活 在 农 村 ， 只 因
pǎo jìn yí ge zhú lán tōu chī de bèi dài dào le chéng lǐ
跑 进 一 个 竹 篮 偷 吃 的 ， 被 带 到 了 城 里 。

xiāng xia de cài nóng měi zhōu dōu huì wèi chéng lǐ rén sòng yí cì shū cài
乡 下 的 菜 农 每 周 都 会 为 城 里 人 送 一 次 蔬 菜 。

cài nóng bǎ shū cài zhuāng jìn yí ge dà zhú lán zài bǎ zhú lán fàng
菜农把蔬菜装进一个大竹篮，再把竹篮放

zài yuàn mén kǒu děng mǎ chē jīng guò bǎ tā dài zǒu
在院门口，等马车经过把它带走。

xiāng xià shǔ tí mǐ wēi lì zuān jìn nà ge dà zhú lán bǎo cān
乡下鼠提米·威利钻进那个大竹篮，饱餐

yí dùn wān dòu hòu hěn kuài jiù shuì zháo le
一顿豌豆后，很快就睡着了。





tā xǐng lái shí zhú lán yǐ bèi tái shàng yùn huò chē suí zhe yí
他醒来时，竹篮已被抬上运货车。随着一
zhèn diān bǎo hé dā dā de mǎ tí shēng lù xù yǒu qí tā bāo guǒ bèi
阵颠簸和“哒哒”的马蹄声，陆续有其他包裹被
rēng jìn chē lǐ xiāng xià shǔ tí mǐ wēi lì zhàn zhàn jīng jīng de duǒ zài shū
扔进车里。乡下鼠提米·威利战战兢兢地躲在蔬
cài duī lǐ yáo yáo huàng huàng xiàng zǒu le jǐ wàn lǐ lù
菜堆里，摇摇晃晃，像走了几万里路。



zuì hòu mǎ chē tíng zài yì jiān wū zi qián zhú lán bèi bān
最后，马车停在一间屋子前，竹篮被搬

le jìn qu
了进去。

yùn huò rén ná dào chú niáng gěi de liù ge biàn shì hòu gǎn zhe mǎ chē
运货人拿到厨娘给的六个便士后，赶着马车

zǒu le dàn duì tí mǐ wēi lì lái shuō yí qiè hái méi yǒu jié shù
走了。但对提米·威利来说，一切还没有结束：

shǔ bu qīng de mǎ chē dā dā de pǎo guò xiǎo gǒu jiào ge bù tíng
数不清的马车“哒哒”地跑过，小狗叫个不停，

nán hái zǐ men zài jiē shàng chuī kǒu shào chú niáng hā hā dà xiào zhe pú
男孩们在街上吹口哨，厨娘哈哈大笑，仆

rén lóu shàng lóu xià pǎo ge bù tíng jī chē míng dí shì de chàng zhe gē
人楼上楼下跑个不停，机车鸣笛似的唱着歌，

hái yǒu yì zhī jī jī zhā zhā de jīn sī què
还有一只“叽叽喳喳”的金丝雀。

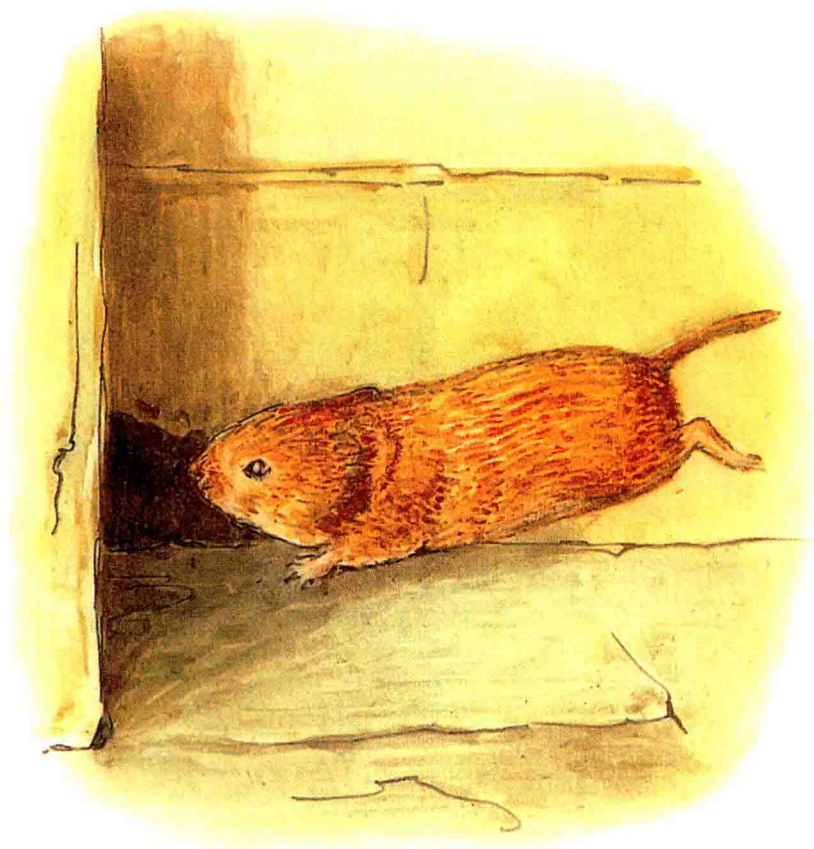
yì zhí zhù zài níng jìng cài yuán lǐ de xiāng xià shǔ tí mǐ wēi
一直住在宁静菜园里的乡下鼠提米·威

lì cóng méi jiàn guo zhè zhǒng chǎng miàn xià de chà diǎn er yūn guo qu
利，从没见过这种场面，吓得差点儿晕过去。

guò le yí huì er chú niáng dǎ kāi zhú lán zhǔn bèi wǎng wài ná shū cài
过了一会儿，厨娘打开竹篮准备往外拿蔬菜，

shòu jīng de xiāng xià shǔ tí mǐ wēi lì chèn jī táo le chū qu
受惊的乡下鼠提米·威利趁机逃了出去。



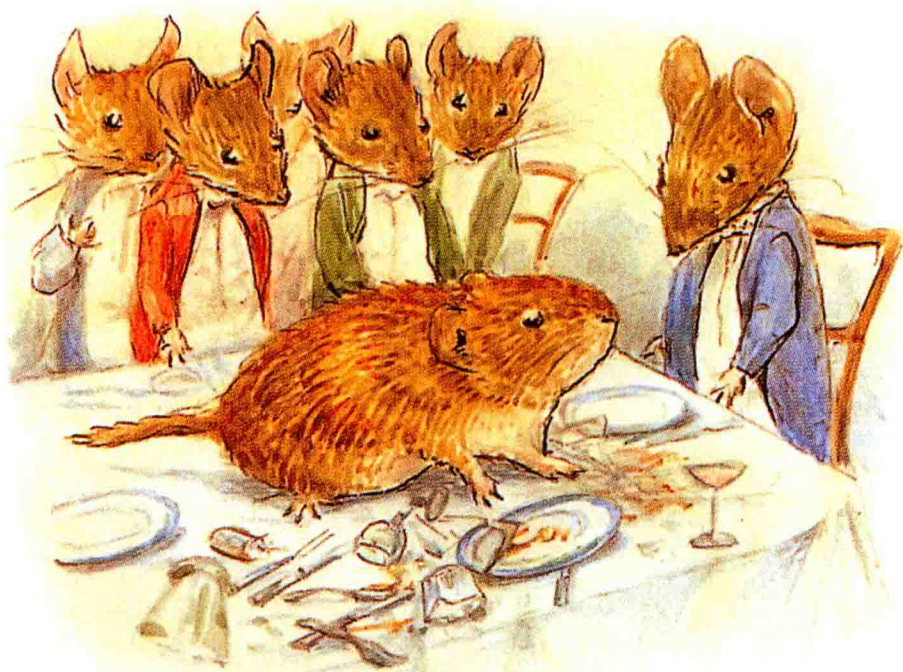


chú niáng xià de tiào dào yǐ zi shàng jīng jiào zhe yǒu lǎo shǔ
厨娘吓得跳到椅子上，惊叫着：“有老鼠！”

yǒu lǎo shǔ zhuā zhī māo lái shā lā kuài bǎ bō huǒ gùn gěi wǒ
有老鼠！抓只猫来！莎拉，快把拨火棍给我！”

méi děng shā lā ná lái bō huǒ gùn xiāng xià shǔ tí mǐ wēi lì yǐ jīng yán
没等莎拉拿来拨火棍，乡下鼠提米·威利已经沿

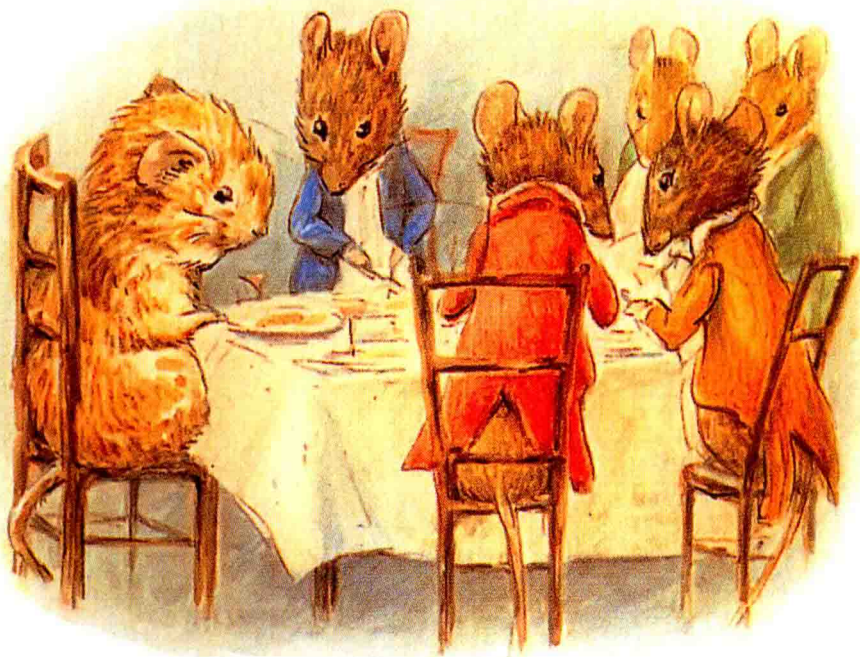
zhe qiáng bì zuān jìn yí ge xiǎo dòng
着墙壁，钻进一个小洞。



jìn dòng hòu tā zú zú xiàng xià diào le bàn yīng chǐ zhèng hǎo luò
进洞后，他足足向下掉了半英尺，正好落
dào yì jiā lǎo shǔ de wǎn cān zhuō shàng hái yā suì le sān ge bō lí bēi
到一家老鼠的晚餐桌上，还压碎了三个玻璃杯。

zhè jiā huó shì shéi a chéng shì shǔ yuē hàn ní jīng jiào dào
“这家伙是谁啊？”城市鼠约翰尼惊叫道。

jīng xià guò hòu tā hěn kuài zhèn dìng xià lái huī fù le bīn bīn yǒu
惊吓过后，他很快镇定下来，恢复了彬彬有
lǐ de zī tài
礼的姿态。



tā lǐ mào de bǎ xiāng xià shǔ tí mǐ wēi lì jiè shào gěi qí tā
他礼貌地把乡下鼠提米·威利介绍给其他

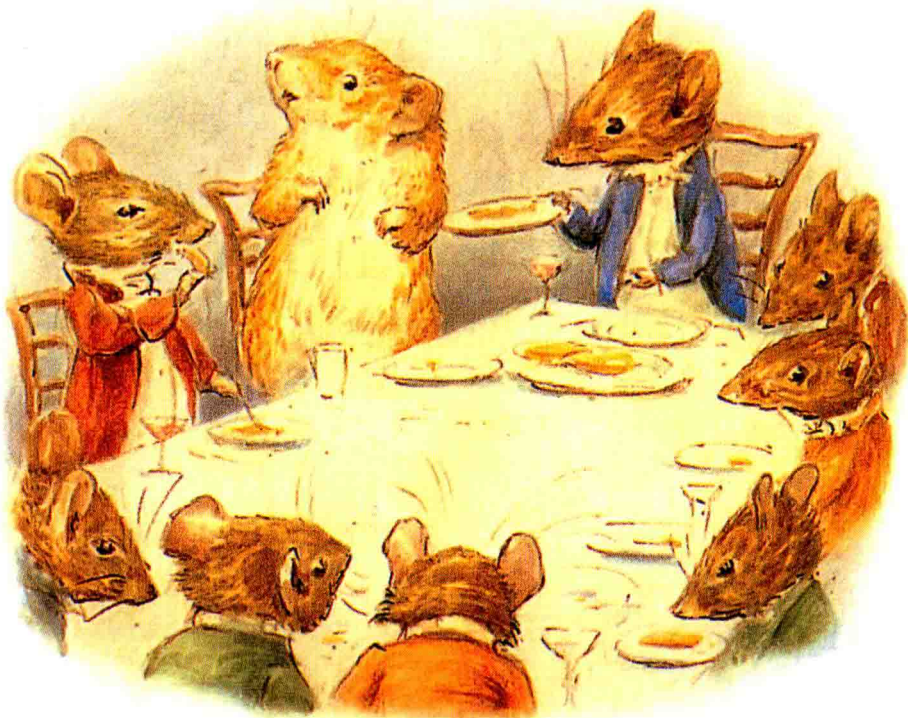
jiǔ zhī lǎo shǔ tā men dōu zhǎng zhe cháng wěi ba jì zhe bái lǐng dài
九只老鼠。他们都长着长尾巴，系着白领带。

xiāng xià shǔ tí mǐ wēi lì de wěi ba hěn duǎn chéng shì shǔ yuē hàn
乡下鼠提米·威利的尾巴很短，城市鼠约翰

ní hé tā de péng you men yě kàn dào le dàn tā men jiào yǎng hěn hǎo
尼和他的朋友们也看到了，但他们教养很好，

bìng méi yǒu wú lǐ de yì lùn zhǐ yǒu yì zhī chéng shì shǔ wèn tí mǐ yǒu
并没有无礼地议论。只有一只城市鼠问提米有

méi yǒu bèi bǔ shǔ qì jiā guò
没有被捕鼠器夹过。



wǎn yàn gòng bā dào cài cài liàng bú dà dàn zuò de fēi cháng jīng
晚宴共八道菜，菜量不大，但做得非常精
zhì tí mǐ wēi lì cóng lái méi jiàn guo zhè xiē cài zhè shí tā yǐ
致，提米·威利从来没见过这些菜。这时，他已
jīng hěn è le dàn yòu xiǎng biǎo xiàn de bīn bīn yǒu lǐ suǒ yǐ chī de hěn
经很饿了，但又想表现得彬彬有礼，所以吃得很
bù shū xīn
不舒心。

lóu shàng jiē lián bù duàn de zào shēng ràng tā hěn bù ān xià de
楼上接连不断的噪声，让他很不安，吓得
lián pán zi dōu shuāi dào dì shàng le méi guān xi nà shēng yīn gēn wǒ
连盘子都摔到地上了。“没关系，那声音跟我们
men yì diǎn er guān xi dōu méi yǒu yuē hàn ní shuō
们一点儿关系都没有。”约翰尼说。



wèishén me nà xiē qù ná tián pǐn de niánqīng rén hái méi huí lái
“为什么那些去拿甜品的年轻人还没回来？”

yuán lái yǒu liǎng zhī xiǎo lǎo shǔ qiǎng zhe yào wèi dà jiā nòng jǐ ge
原来有两只小老鼠，抢着要为大家弄几个
cài hǎo jǐ cì xiǎo lǎo shǔ men jí jí mángmángwǎng huí pǎo biān jiào
菜。好几次，小老鼠们急急忙忙往回跑，边叫
biān xiào
边笑。

dé zhī tā men zhèng bèi māo zhuī gǎn shí tí mǐ wēi lì xià huài
得知他们正被猫追赶时，提米·威利吓坏
le wèi kǒu dōu méi le nǎo dai yě yǒu diǎn er yūn
了，胃口都没了，脑袋也有点儿晕。



yào cháng diǎn er guǒ dòng ma yuē hàn ní wèn bù xiǎng
“要尝点儿果冻吗？”约翰尼问，“不想
chī ma yào shì xiǎng xiū xi wǒ néng gěi nǐ yí ge chāo jí shū fu de
吃吗？要是想休息，我能给你一个超级舒服的
shā fā kào diàn
沙发靠垫。”

jǐn guǎn kào diàn shàng yǒu ge dòng kě yuē hàn ní rèn wéi nà shì zuì
尽管靠垫上有个洞。可约翰尼认为那是最
shū fu de shuì chuáng zhuān mén gěi kè rén yòng dàn shì wén dào kào diàn
舒服的睡床，专门给客人用。但是，闻到靠垫
shàng māo de qì wèi tí mǐ wēi lì zhǐ hǎo jué dìng zài wéi lú xià jiāng
上猫的气味，提米·威利只好决定在围炉下将
jiū yì wǎn
就一晚。

dì èr tiān hé zuó tiān yí yàng zǎo cān hěn fēng shèng
第二天，和昨天一样，早餐很丰盛。

chéng lí de lǎo shǔ xí guàn chī péi gēn kě xiāng xià shǔ tí
城里的老鼠习惯吃培根，可乡下鼠提

mǐ wēi lì shì chī cài hé shā lā zhǎng dà de
米·威利是吃菜和沙拉长大的。

yuē hàn ní hé tā de péng you zài dì bǎn xià shēng huó zhǐ yǒu wǎn
约翰尼和他的朋友在地板下生活，只有晚

shàng pǎo chū qu zài wū zi lǐ cuàn lái cuàn qu
上跑出去，在屋子里窜来窜去。

shā lā duān zhe chá pán xià lóu guāng dāng yì shēng xiǎng shuāi le
莎拉端着茶盘下楼，“咣当”一声响，摔了

yì jiāo jǐn guǎn yǒu māo zài dàn lǎo shǔ men hái shì qiǎng dào le yì xiē
一跤。尽管有猫在，但老鼠们还是抢到了一些

miàn bāo táng hé guǒ jiàng
面包、糖和果酱。



